



ΕΤΟΣ 74ον

2 Αύγουστου 2026

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 31 (3818)

Η ΓΑΛΗΝΗ ΣΤΙΣ ΤΡΙΚΥΜΙΕΣ ΤΗΣ ΖΩΗΣ

Τό θαῦμα πού παρουσιάζει ἡ σημερινή εὐαγγελική περικοπή συνέβη μετά τόν χορτασμό τῶν χιλιάδων ἀνθρώπων μέ τούς πέντε ἄρτους καί τά δύο ψάρια, κατόπιν τῆς εὐλογίας τοῦ Κυρίου. Στόχος τῆς ἀφηγήσεως καί αὐτοῦ τοῦ θαύματος εἶναι νά βοηθήσει κάθε ἄνθρωπο νά γνωρίσει ποιός εἶναι ἀληθινά ὁ Ἰησοῦς Χριστός καί ποιό εἶναι τό ἔργο Του γιά τήν σωτηρία τοῦ κόσμου. Τό πλῆθος πού ἀκολούθησε τόν Κύριο, χορτασμένο πλέον ψυχικά καί σωματικά, ἔπειτα ἀπό τόν θαυματουργικό πολλαπλασιασμό τῶν τροφίμων, καί ἀναπαυμένο ἀπό τήν θέα τοῦ Προσώπου τοῦ Χριστοῦ ἀποχώρησε ἀπό τόν ἔρημο τόπο. Ὁ Κύριος τότε κατέφυγε σέ κάποιον κοντινό λόφο γιά νά προσευχηθεῖ, ἀφοῦ προηγουμένως ζήτησε ἀπό τούς Μαθητές Του νά ἐπιβιθασθοῦν στό πλοῖο καί νά τόν περιμένουν στήν ἀπέναντι ὄχθη τῆς λίμνης τῆς Γαλιλαίας. Ὅμως, ὅταν τό πλοῖο βρέθηκε στήν μέση τῆς λίμνης, ἕνας δυνατός ἄνεμος προκάλεσε φοβερή τρικυμία, σέ σημεῖο νά κινδυνεύει ἡ ζωή τους. Οἱ Μαθητές γιά πολλή ὥρα μάχονταν μέ τά κύματα, ἀλλά δέν καταποντίζονταν γιατί ὁ Χριστός προσευχόταν καί γι' αὐτούς.

Μέσα ἀπό τήν προσευχή τούς διοχέτευε τήν ἀγάπη καί πρόνοια τοῦ Θεοῦ καί Πατρός. Ἐν συνεχείᾳ, τόν πανικό ἀπό τόν κίνδυνο πού διέτρεχαν διαδέχθηκε ἕνας πρωτόγνωρος τρόμος ἀπό τό περίεργο θέαμα πού ἀντίκρυσαν κατά τά ξημερώματα. Εἶδαν μιά μορφή νά περπατᾷ πάνω στά ἀγριεμένα κύματα, νόμισαν ὅτι ἔβλεπαν φάντασμα καί ἔβαλαν τίς φωνές ἀπό τόν φόβο. Ὅμως, αὐτή ἡ μορφή ἦταν ὁ Κύριος Ἰησοῦς, ὁ Ὅποῖος ἀπευθυνόμενος πρός αὐτούς εἶπε· «θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι· μή φοβεῖσθε».

Ἡ δύναμη τοῦ Θεοῦ

Ἡ ἐνέργεια, ἡ δύναμη τοῦ λόγου τοῦ Θεοῦ δέν περιορίζεται ἀπό τόν χῶρο, τόν χρόνο, τά φυσικά φαινόμενα. Ὁ ἱερός Χρυσόστομος λέγει ὅτι



ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Ματθ. ιδ' 22-34)

«Εγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε»

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς Μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον, καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους. Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσευχάσθαι. Ὀψίας δὲ γενομένης, μόνος ἦν ἐκεῖ. Τὸ δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων· ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος. Τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἀπῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης. Καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ Μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν περιπατοῦντα, ἐταράχθησαν, λέγοντες ὅτι φάντασμά ἐστι· καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραζαν. Εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων· Θαρσεῖτε· ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. Ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος, εἶπε· Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με πρὸς σε ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὕδατα. Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐλθέ. Καὶ καταβάς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος, περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα, ἐλθεῖν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρόν, ἐφοβήθη· καὶ ἄρξάμενος καταποντίζεσθαι, ἔκραξε, λέγων· Κύριε, σῶσόν με. Εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἐπελάβετο αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ· Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας; Καὶ ἐμβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. Οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, λέγοντες· Ἀληθῶς Θεοῦ Υἱὸς εἶ. Καὶ διαπεράσαντες, ἦλθον εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ.

«ὅπου βούλεται Θεὸς νικᾶται φύσεως τάξις». Ἔτσι, ὁ Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ περιπατεῖ ἐπὶ τῶν ἀγριεμένων κυμάτων, καλεῖ τὸν Πέτρο κοντά Του, τὸν σώζει ἀπὸ τὸν καταποντισμὸ τῆς ὀλιγοπιστίας, γαληνεύει τὴν ταραγμένη θάλασσα.

Μέ τὰ ἴδια λόγια ὁ Χριστὸς ἀπευθύνεται καὶ στὸν ἄνθρωπο κάθε ἐποχῆς, γιατί αὐτὸ εἶναι τὸ ἔργο τοῦ Θεοῦ, ὅπως ἐπισημαίνει ὁ εὐαγγελιστὴς Ἰωάννης: «ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, καὶ ἐγὼ ἐργάζομαι» (Ἰωάν. 5,17). Ὁ Πατήρ, ὁ Υἱὸς καὶ τὸ Ἅγιο Πνεῦμα ἐργάζονται ἀκατάπαυστα γιὰ τὴν σωτηρία τοῦ ἀνθρώπου μέ ἓνα τρόπο μυστικὸ καὶ ἀπόρητο, πού ὅμως ἀποκαλύπτεται ὡς φῶς καὶ ζωὴ καὶ δύναμη Θεοῦ σὲ αὐτοὺς τοὺς τρεῖς λόγους τοῦ Χριστοῦ:

Θάρρος καὶ ἐν Χριστῷ ἀφοβία

Θαρσεῖτε, ἔχετε θάρρος γιατί ἐγώ εἰμαι πάντοτε μαζί σας· στοὺς πειρασμούς καὶ τίς θλίψεις, στίς ἀσθένειες καὶ τοὺς κινδύνους, στὸν πόνο καὶ τὴν ὀδύνη, στήν ἀδικία καὶ τὴν ἀμφισβήτηση, στήν χαρά καὶ τὴν εὐφροσύνη. «Εἰ ὁ Θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν;» (Ρωμ. 8,31), καθὼς

Μετάφραση τῆς Εὐαγγελικῆς περικοπῆς

Τόν καιρόν ἐκεῖνον, ὁ Ἰησοῦς ἀνάγκασε τοὺς μαθητὲς του νὰ ἐπιβιβαστοῦν στό πλοῖο καί νὰ μεταβοῦν στήν ἀπέναντι ὄχθη πρὶν ἀπὸ αὐτόν, μέχρις ὅτου ὁ ἴδιος ἀφήσει τὰ πλήθη. Καί ἀφοῦ ἄφησε τὰ πλήθη νὰ φύγουν, ἀνέθηκε στό ὄρος μόνος του γιά νὰ προσευχηθεῖ. Ὅταν βράδιασε, ἦταν μόνος ἐκεῖ. Τό πλοῖο ἦταν ἤδη στή μέση τῆς θάλασσας, κλυδωνιζόμενο ἀπὸ τὰ κύματα· γιατί ἦταν ἀντίθετος ὁ ἄνεμος. Κατά τήν τέταρτη βάρδια τῆς νύχτας (ξημερώματα), ἦλθε σέ αὐτούς ὁ Ἰησοῦς περπατώντας ἐπάνω στή θάλασσα. Καί ὅταν τόν εἶδαν οἱ μαθητὲς νὰ περπατᾷ ἐπάνω στή θάλασσα, τρόμαξαν καί εἶπαν ὅτι εἶναι φάντασμα, καί ξεφώνισαν ἀπὸ τόν φόβο τους. Ἀμέσως τοὺς μίλησε ὁ Ἰησοῦς καί εἶπε: Ἐχετε θάρρος, ἐγώ εἰμαι, μὴ φοβᾶστε. Ἀφοῦ τοῦ ἀποκρίθηκε ὁ Πέτρος, εἶπε: Κύριε, ἂν εἶσαι σύ, πρόσταξέ με νὰ ἔλθω σέ ἐσένα ἐπάνω στά νερά. Αὐτός εἶπε: Ἐλα. Καί ἀφοῦ κατέβηκε ὁ Πέτρος ἀπὸ τό πλοῖο, βάδισε ἐπάνω στά νερά γιά νὰ ἔλθει πρὸς τόν Ἰησοῦ. Καθὼς ὅμως ἔβλεπε δυνατό τόν ἄνεμο φοβήθηκε, καί ὅταν ἄρχισε νὰ βυθίζεται, φώναξε καί εἶπε: Κύριε, σῶσε με. Ἀμέσως ὁ Ἰησοῦς, ἀφοῦ ἄπλωσε τό χέρι, τόν ἔπιασε καί τοῦ λέγει: Ὀλιγόπιστε! Γιατί δίστασες; Καί ὅταν μπῆκαν στό πλοῖο, κόπασε ὁ ἄνεμος· ὅσοι δέν ἦσαν στό πλοῖο ἦλθαν καί τόν προσκύνησαν καί ἔλεγον: Πράγματι, εἶσαι Υἱὸς τοῦ Θεοῦ. Καί ἀφοῦ διέσχισαν τή θάλασσα, ἦλθαν στήν περιοχὴ τῆς Γεννησαρέτ.

(Ἡ Καινὴ Διαθήκη, τό πρωτότυπο κείμενο μὲ νεοελληνικὴ ἀπόδοση τοῦ ὁμοτ. καθηγ. Χρ. Βούλγαρη, ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ)

λέγει ὁ ἀπόστολος Παῦλος. Ἐάν, δηλαδή, εἶναι ὁ Θεός μαζί μας, ποίός μπορεῖ νὰ εἶναι ἐναντίον μας;

«Ἐγὼ εἰμι», ἡ φράση αὐτὴ μᾶς θυμίζει τὴν ἀποκάλυψη τοῦ Θεοῦ πρὸς τόν Μωυσή στό ὄρος Σινᾶ «Ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν» (Ἐξ. 3,14). Ἐγὼ εἰμαι Αὐτός πού Εἶναι, ἡ πηγὴ τῆς Ζωῆς καί τῆς Ἀθανασίας, «ὁ ὢν καί ὁ ἦν καί ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ» (Ἀποκ. 1,8). Ὁ Κύριος ἔρχεται συνεχῶς γιά νὰ μᾶς συναντήσῃ· νὰ μᾶς μεταγγίσει τὴν ζωὴ, τό φῶς, τὴν ἀγιότητα, τὴν ἀθανασία Του, ὥστε νὰ εἴμαστε ἐνωμένοι μαζί Του στήν παρούσα ζωὴ καί τὴν αἰωνιότητα.

Μὴ φοβεῖσθε· Ὁ ὁσιος Πορφύριος Κουσοκαλυβίτης ἔλεγε συχνὰ τόν ἐξῆς στίχο: «Σύν Χριστῷ πανταχοῦ, φόβος οὐδαμοῦ». Πράγματι, ὅταν ὁ πιστός βιώνει παντοῦ καί πάντοτε τὴν παρουσία τοῦ Χριστοῦ στήν ζωὴ του, μεταμορφώνει τόν φυσικό φόβο σέ ἀπόλυτη ἐμπιστοσύνη στὸν Κύριο. Ἐργάζεται, κοπιάζει, προσπαθεῖ, ἀγωνίζεται, ἀλλὰ χωρὶς ἄγχος καί ἀνασφάλεια, πανικό καί τρόμο. Γιατί στὸν Χριστό δέν ὑπάρχει κατῆφεια, μελαγχολία, ἐνδοστρέφεια, ἀφοῦ ὁ Χριστός εἶναι νέα ζωὴ· εἶναι τό Πᾶν.

2 Αυγούστου 2026: ΚΥΡΙΑΚΗ Θ' ΜΑΤΘΑΙΟΥ
Ανακομιδή λειψάνου του πρωτομάρτυρος καὶ ἀποστόλου Στεφάνου (428).
Θεοδώρου νεομάρτυρος (†1690).

Ἦχος: πλ. δ' – Ἑωθινόν: Θ' – Ἀπόστ.: Α' Κορ. γ' 9-17 – Εὐαγ.: Ματθ. ιδ' 22-34.

Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 9 Αυγούστου, μετὰ τὴν Μεταμόρφωσιν.

Ἀπόστολος: Α' Κορ. δ' 9-16 – Εὐαγγέλιον: Ματθ. ιζ' 14-23.

Εἶναι ἡ χαρά, εἶναι ἡ ζωὴ ἡ ἀληθινή, τὸ πλήρωμα τῆς ἀγαλλίασεως καὶ τῆς εὐφροσύνης. Εἴθε αὐτές οἱ σκέψεις νά στηρίζουν ὅλους μας στίς δυσκολίες καὶ τούς κινδύνους, στίς θύελλες καὶ τίς τρικυμίες τῆς ζωῆς.

Ἀρχιμ. Ν. Κ.

ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ

ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

(Α' ἔκδ., σχῆμα 14x21 ἑκατ., σελ. 416)

Ὁ ἑκατοστός (100^{ος}) τόμος τῆς βραβευμένης ἀπὸ τὴν Ἀκαδημία Ἀθηνῶν σειρᾶς «Βιβλιοθήκη Ἑλλήνων Πατέρων καὶ Ἐκκλησιαστικῶν Συγγραφέων» (ΒΕ-ΠΕΣ) περιέχει τὸ ΙΑ' μέρος τῶν ἐρμηνευτικῶν ἔργων τοῦ ἱεροῦ Χρυσοστόμου.

Ὁ παρὼν 100ὸς τόμος περιλαμβάνει τὸ Β' μέρος τοῦ ἐρμηνευτικοῦ Ὑπομνήματος στὸ κατὰ Ματθαῖον εὐαγγέλιον, ὁμιλίες ΚΑ' - ΝΑ', ποὺ ἀναλύει τὰ κεφάλαια Ματθ. 6,24-15,2. Τὸ σπουδαῖο αὐτὸ ἔργο διασώζει καὶ προβάλλει τὸ πρωτότυπο κείμενο τοῦ ἱεροῦ πατρός, μὲ ἀγιογραφικὸ ὑπομνηματισμὸ καὶ ἐπιστημονικὴ ἐπιστάσια καὶ ἐπιμέλεια τοῦ ὁμοτ. καθηγ. Κωνσταντίνου Λιάκουρα. Ὁ τόμος ὁλοκληρῶνεται μὲ Πίνακα χωρίων τῆς Ἁγίας Γραφῆς, καθὼς καὶ μὲ Πίνακα θεμάτων, ὀνομάτων καὶ πραγμάτων, μὲ τὴν ἐπιμέλεια τῆς Ζωῆς Ἀλεξανδρῆ καὶ τοῦ Γεωργίου Μπάτζιου.

ΧΑΡΙΣΤΕ ΣΤΑ ΠΡΟΣΩΠΑ ΠΟΥ ΑΓΑΠΑΤΕ
ΘΕΟΛΟΓΙΚΑ ΒΙΒΛΙΑ ΤΗΣ ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ

www.apostoliki-diakonia.com.gr

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἑβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καὶ ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰασίου 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής· Μητροπολίτης Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπὸ τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ' ὅλο τὸν κόσμο μέσω Διαδικτύου: www.apostoliki-diakonia.gr